

(EN)

## WELDING MASK MANUAL

VALEX S.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italy  
Informative note on welding mask Model TWH.

Note: the term mask is used in the text that follows.

The mask Model TWH is in compliance with the requirements of the EN 175 European Standard (Personal protection. Equipment for eye and face protection during welding and allied processes) and with what is prescribed by the 89/686/EEC Directive.

## ATTENTION!

Mask users must read, learn and respect the basic rules given in this manual.

The radiation emitted by the electric arc during welding can damage the eyes and burn the skin. In addition, welding produces sparks and drops of molten metal that fly in all directions.

The protective mask must be worn to avoid potentially serious physical damages.

Do not, for any reason, set fire to the welding mask because the smoke it produces will damage the eyes and body if inhaled.

The material used to make the whole mask does not endanger people or the environment.

Regularly check the conditions of the mask:

- Before using it, make sure that the filter-glass is in the correct position and correctly fixed in place: it must be exactly in the space described.
- Keep the mask away from flames.
- The mask must not be placed too close to the welding area.
- When welding for extended periods, occasionally check the mask to make sure there are no signs of deformation or deterioration.
- Subjects with particularly sensitive skin must take extra care: materials that may come into contact with the skin can cause allergic reactions.
- Do not use replacement parts other than those original TELWIN.

Unauthorized modifications and replacement parts will void the warranty and expose the operator to the risk of personal injury.

## INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE

The mask must always be used to protect only the face and eyes during welding. It was, in fact, designed to guarantee maximum protection during welding, to be easy to assemble, comfortable to wear and of top quality when used.

The WELDING MASK and thus the visual filter glass must be kept as close to the eyes as possible in order to protect them from luminous radiations as well as from molten metal drops.

After using the mask and before putting it away after working, it must be checked to verify integrity and to eliminate any drops of molten metal that may be present on the vision filter, which can reduce visibility.

The mask must be stored in a way that does not allow its dimensions to deform permanently or its protective vision

filter to break.

## CLEANING AND DISINFECTION

Clean and disinfect the mask using only water and soap, or if necessary products that do not contain solvents. Using chemical solvents ruins the mask, and can totally reduce its integrity.

Taking good care of the mask reduces its obsolescence to a minimum, both as regards use and components.

## FILTER SPECIFICATIONS

The mask is supplied with a filter-glass marked CE having a dark shade of 11. Use the masks with filter for welding and cutting processes only using current intervals indicated in tab. 1 according to level number 11.

**The filter is in compliance with the EN 166:2001 "Personal eye protection - Specifications" and the EN 169:2002 "Personal eye-protection. Filters for welding and related techniques. Transmittance requirements and recommended use" Standards.****To use it correctly**, operators who purchase this mask must:

- Make sure that the filter surfaces do not show signs of scoring, cuts, knocks or any other thing that could obstruct correct vision.

**To preserve it correctly**, the filter should be kept in an environment that does not contain organic vapours and at a temperature of between +5° and +30°.**To carry out maintenance correctly**, the user must:

- Regularly clean the filter after it is used, rinsing it immediately with the cleaning liquid.

**As regards cleaning**, the user must follow these instructions:

- never clean the mask in direct sunlight;
- use absorbent cloths or soft non-scratch textiles to dry the filter;
- use warm water and neutral soap or, alternatively, any conventional filter cleaner as a cleaning liquid;
- never use abrasive or very alkaline cleaners;
- **ATTENTION: NEVER USE ORGANIC SOLVENTS OR LIQUIDS SUCH AS PETROL OR ALCOHOL!**

Using a higher dark shade does not guarantee greater protection, but could force the operator to remain too close to the radiation source and breathe in harmful smoke.

If using the filter causes a feeling of discomfort, the working conditions and the operator's eyesight must be checked.

When working in the open air under strong natural light, it is possible to use a protection filter with the next-up dark shade number.

The filter, which is made of hardened adiabatic glass, can break if allowed to fall from heights of less than one meter and following accidental knocks against corners or edges, which can happen if users rotate their heads suddenly. The filter must be used in combination with suitable coverings and inner and outer protection shields of the same dimensions. We recommend using inner and outer protection shields made of plastic, anti-knock material, preferably polycarbonate.

When replacing the filter, the coverings and the inner and outer protection shields refer to the instructions supplied by the manufacturer of the welding face guard or the associated hand welding screens. The operator who carries out replacement operations must have clean hands or wear non-abrasive gloves.

To avoid damages during transport or storage, we recommend keeping the filter in its original packaging.

If the previously indicated cleaning instructions are scrupulously followed, the filter will not deteriorate excessively under normal use conditions. **REPLACE THE FILTER IF EVIDENT SIGNS OF DAMAGE SUCH AS CUTS OR WELDING MATERIAL DEPOSITS APPEAR PERMANENTLY ON ITS SURFACE AND, IN ANY CASE, AFTER SIX MONTHS. THE FILTER, ANY COVERINGS AND THE INNER AND OUTER PROTECTION SHIELDS MUST ALSO BE REPLACED AFTER EACH SERIOUS IMPACT.**

The filter is characterised by a marking with the following meaning:

## FILTER MARKINGS

11 Dark shade number

JY Identification code

1 Optical class

CE Marking

Optic class 3 filters and shields are not suitable for prolonged use.

The material that comes into contact with the skin can cause allergy reactions in people with particularly sensitive skin.

The certification procedure for the JY filter required by Art. 10 of the 89/686/EEC Directive was carried out by DIN CERTO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Albinstraße 56 D-12103 Berlin, being a notified body of the European Commission (identification code 0196).

**Table 1** gives the dark shade levels that are recommended for common electric arc welding procedures at different welding current intensity levels.

## ASSEMBLING THE MASK AND THE FILTER

Assemble as shown in the figure (Fig. A).

The operator who carries out replacement operations must have clean hands or wear non-abrasive gloves.

## INFORMATION ON THE MARKING

The marking in the inner lower front section of the TWH mask is made up of a series of symbols with the following meaning:

TW Identification code

175 Standard number that was referred to for requesting certification

CE CE marking

The certification procedure for the TWH mask indicated in Art. 10 of the 89/686/EEC Directive was carried out by ECS/GmbH Hüttfeldstraße 50 73430 Aalen, being a notified body of the European Commission (identification code 1883).

TAB. 1 Numbers of shades and uses recommended for arc welding

Welding process and related techniques	Amper Current																						
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		
Coated electrodes				8					9	10	11				12				13				14
MAG				8					9	10				11				12				13	14
TIG				8					9	10				11				12	13				
MIG on heavy metals (*)									9	10				11				12	13	14			
MIG on light alloys										10	11				12	13	14						
Air-arc cutting									10				11	12	13	14				15			
Plasma-jet cutting										9	10	11				12				13			
Microplasma arc welding	4	5	6	7	8	9	10	11	12				12										
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		

(\*) The term "Heavy metals" refers to steel and its alloys, copper and its alloys.

## MANUALE MASCHERA SALDATURA

VALEX S.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italy  
Nota informativa relativa alla maschera da saldatore  
Modello TWH.

Nota: nel testo che segue verrà impiegato il termine maschera.

La maschera Modello TWH è conforme ai requisiti della Norma Europea EN 175 (Protezione personale - Equipaggiamenti di protezione degli occhi e del viso durante la saldatura e i procedimenti connessi) e a quanto prescritto dalla Direttiva di riferimento 89/686/CEE.

## ATTENZIONE!

È indispensabile leggere, apprendere e rispettare le regole minime contenute in questo manuale.

Durante la saldatura, le radiazioni luminose emesse dall'arco voltaico possono danneggiare gli occhi e causare scottature all'epidermide; inoltre, la saldatura, produce scintille e gocce di metallo fuso proiettato in tutte le direzioni.

È quindi necessario utilizzare la maschera di protezione per evitare d'incorrere in danni fisici anche gravi. Evitare di dare fuoco, per qualsiasi motivo, alla maschera di saldatura poiché i fumi prodotti sono dannosi per gli occhi e per il corpo se inalati.

Il materiale di cui è costituita la maschera completa, non presenta alcun rischio per l'uomo e per l'ambiente.

Controllare regolarmente lo stato della maschera:

- Prima di ogni utilizzo controllare la corretta posizione e fissaggio del vetro filtro che deve trovarsi esattamente nello spazio descritto.
- Tenere lontana la maschera dalle fiamme.
- La maschera non deve essere avvicinata troppo all'area di saldatura.
- Nel caso di saldature prolungate, di tanto in tanto si deve controllare la maschera per verificare eventuali deformazioni o deterioramenti.
- Per soggetti particolarmente sensibili, i materiali che vengono a contatto con la cute potrebbero causare reazioni allergiche.
- Non utilizzare parti di ricambio diverse da quelle originali TELWIN.
- Modifiche non autorizzate e sostituzioni di parti non originali invalidano la garanzia ed espongono l'operatore al rischio di lesioni personali.

## ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

La maschera deve essere utilizzata sempre ed unicamente per proteggere il volto e gli occhi durante la saldatura. Infatti, essa è stata progettata per garantire il massimo della protezione durante la saldatura oltre che fornire il massimo della protezione sia nella facilità di montaggio che nella comodità e qualità d'uso.

La maschera è quindi la zona del vetro filtro visivo durante la saldatura, deve essere mantenuta il più vicino possibile agli occhi in modo tale da proteggerli dalle radiazioni luminose e dalle eventuali gocce di metallo fuso.

Dopo l'uso e comunque prima di riparla alla fine del lavoro, la maschera deve essere controllata per verificarne l'integrità e per eliminare eventuali gocce di metallo fuso presenti sul filtro visivo, che potrebbero ridurre le prestazioni visive del filtro stesso.

La maschera deve quindi essere riposta in modo tale

da evitare che possa subire deformazioni dimensionali permanenti o che il filtro visivo protettivo possa rompersi.

## PULIZIA E DISINFESTAZIONE

Pulire e disinfettare la maschera unicamente con acqua e sapone o comunque con prodotti privi di solventi. L'utilizzo di solventi chimici causa la deturpazione dell'estetica anche fino alla completa riduzione dell'integrità della maschera stessa.

La buona cura generale della maschera permette di ridurre ai minimi termini la sua obsolescenza, sia dal punto di vista dell'utilizzo sia da quello dei componenti la maschera stessa.

## SPECIFICHE SUL VETRO FILTRO

La maschera è fornita con vetro filtro marcato CE di numero di gradazione 11. Utilizzare le maschere con filtro solo per processi di saldatura e taglio negli intervalli di corrente indicati in tab.1, in corrispondenza del numero di gradazione 11.

**Il filtro è risultato conforme ai requisiti della EN 166:2001 "Mezzi di protezione individuale degli occhi - Specifiche" ed alla norma EN 169:2002 "Filtro per saldatura e tecniche connesse - Requisiti di trasmissione ed utilizzazioni raccomandate".**

Per un corretto impiego, l'operatore, all'atto dell'acquisto, è invitato a:

- Controllare che le superfici del filtro non presentino rigature, tagli, ammaccature o quant'altro possa ostacolare una corretta visione.

Per una corretta conservazione, il filtro va conservato in ambiente privo di vapori organici, ad una temperatura compresa fra + 5° e + 30°.

Per una corretta manutenzione, l'utilizzatore è invitato a:

- Pulire regolarmente il filtro dopo ogni uso, sciacquando subito con il liquido pulente.
- Per la pulizia, l'utilizzatore è invitato ad attenersi alle seguenti istruzioni:
  - non effettuare mai operazioni di pulizia al sole;
  - usare panni assorbenti o tessuti soffici antigraffio per asciugare il filtro;
  - utilizzare acqua tiepida e sapone neutro, oppure qualsiasi detergente convenzionale per impiego ottimo come liquido pulente;
  - non usare mai detergenti abrasivi o fortemente alcalini;
  - **ATTENZIONE: NON USARE MAI SOLVENTI O LIQUIDI ORGANICI COME BENZINE O ALCOLI!**

Il ricorso ad un numero di gradazione superiore non assicurerebbe una protezione superiore; potrebbe invece obbligare l'operatore a tenersi troppo vicino alla sorgente di radiazioni e respirare fumi nocivi.

Nel caso in cui l'utilizzazione del filtro procuri una sensazione di scomodità si impongono controlli delle condizioni di lavoro e della vista dell'operatore.

Per lavori eseguiti all'aperto con forte luce naturale, è possibile utilizzare un filtro di protezione con numero di gradazione immediatamente superiore.

Il filtro, in vetro inattivo temperato, può rompersi per effetto di cadute da altezze inferiori al metro ed in seguito ad urti accidentali contro spigoli o corpi appuntiti, causati da una rotazione laterale improvvisa della testa dell'utilizzatore.

Esso deve essere utilizzato in combinazione con opportune coperture e retro-oculari delle stesse dimensioni. A tale scopo, si consiglia che almeno i retro-oculari siano in materiale plastico antiurto, preferibilmente policarbonato. Per la sostituzione del filtro, delle coperture e dei retro

oculari, fare riferimento alle istruzioni fornite dal costruttore del riparo facciale da saldatura o schermi da saldatura a mano associato. Le operazioni di sostituzione devono essere eseguite da un operatore con mani pulite o dotato di guanti non abrasivi.

Per evitare danni durante il trasporto o lo stoccaggio, si consiglia di mantenere il filtro nell'imballaggio originale.

Se vengono osservate le istruzioni per la pulizia sopra descritte, il filtro non è soggetto ad eccessivo deterioramento, in condizioni d'utilizzo normali. **SOSTITUIRE IL FILTRO SE COMPANNO PERMANENTEMENTE SULLA SUA SUPERFICIE EVIDENTI DANNEGGIAMENTI QUALI RIGATURE O TAGLI. O DEPOSITI DA MATERIALE DI RIPORTO DA SALDATURA E COMUNQUE OGNI 6 MESI. IL FILTRO, LE EVENTUALI COPERTURE ED I RETRO - OCULARI DEBONO INOLTRE ESSERE SOSTITUITI DOPO OGNI IMPATTO RILEVANTE.**

Il filtro è caratterizzato da una marcatura costituita dai seguenti elementi, nell'ordine specificato, di cui riportiamo il relativo significato:

## MARCATURA DEI FILTRI

**JY** Numero di scala

**11** Sigla identificativa

**1** Classe ottica

**CE** Marcatura

Filtro ed oculari di classe ottica 3 non sono adatti per impieghi prolungati.

Per soggetti particolarmente sensibili, i materiali che vengono a contatto con la cute dell'utilizzatore, potrebbero causare reazioni allergiche.

La procedura di Certificazione del filtro JY prevista dall'Art. 10 della Direttiva 89/686/CEE è stata eseguita da DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Albinstraße 56 D-12103 Berlin. Organismo notificato presso la commissione Europea (codice identificativo 0196).

Nella **tabella 1** sono riportati i numeri di gradazione luminosa "shade" raccomandati per la saldatura ad arco elettrico per i procedimenti di uso comune a diversi livelli di intensità di corrente di saldatura.

## MONTAGGIO DELLA MASCHERA E DEL FILTRO

Eseguire il montaggio come nel disegno (Fig. A).

Le operazioni devono essere eseguite da un operatore con mani pulite o dotato di guanti non abrasivi.

## INFORMAZIONI SUL MARCHIO

Il marchio riportato sulla maschera TWH nella zona frontale-inferiore interna è costituito da una serie di simboli aventi il seguente significato:

**TW** Sigla identificativa

**175** standard numerico della normativa a cui si è fatto riferimento per la richiesta di certificazione

**CE** marcatura CE

La procedura di Certificazione della maschera TWH prevista dall'Art. 10 della Direttiva 89/686/CEE è stata eseguita da ECS/GmbH Hütteldstraße 50 73430 Aalen. Organismo notificato presso la commissione Europea (codice identificativo 1883).

**TAB. 1 Numeri di gradazione (shade) e utilizzazioni raccomandate per la saldatura ad arco**

Procedimento di saldatura e tecniche connesse	Corrente in Ampere																				
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600
Elettrodi rivestiti				8				9		10		11			12		13			14	
MAG				8				9		10		11			12		13			13	14
TIG				8			9		10		11			12		13					
MIG su metalli pesanti (*)									9	10			11		12		13		14		
MIG su leghe leggere											10	11		12		13		14			
Taglio aria-arco					10							11		12		13		14		15	
Taglio plasma-jet									9	10	11		12		13						
Saldatura ad arco al microplasma	4	5	6	7	8	9	10	11	11	12											
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600

(\*) L'espressione "metalli pesanti" si applica agli acciai, leghe di acciaio, rame e su leghe, etc.

## MANUEL MASQUE SOUDAGE

VALE S.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italy Note d'information relative au masque de soudage Modèle TWH. Remarque : dans le texte suivant, le terme « masque » sera utilisé.

Le masque Modèle TWH est conforme aux exigences de la Norme européenne EN 175 (Protection personnelle - Équipements de protection des yeux et du visage durant le soudage et les procédés liés) et aux prescriptions de la Directive repère 89/686/CEE.

## ATTENTION !

Il est indispensable de lire, assimiler et respecter les règles de base de ce manuel.

Durant le soudage, les radiations lumineuses émises par l'arc voltaïque peuvent endommager la rétine et provoquer des brûlures de l'épiderme; le soudage produit également des étincelles et des gouttes de métal fondu projetées dans toutes les directions.

Il est par conséquent nécessaire d'utiliser le masque de protection pour éviter les risques de blessures (parfois graves).

Ne brûler sous aucun prétexte le masque de soudage, les fumées produites étant dangereuses pour les yeux et le corps en cas d'inhalation.

Le matériau composant le masque complet ne présente aucun risque pour l'homme et l'environnement. Contrôler régulièrement l'état du masque :

- Avant toute utilisation, contrôler la position et la fixation correcte du verre filtrant qui doit se trouver exactement à l'emplacement indiqué.
  - Ne pas approcher le masque des flammes
  - Ne pas trop approcher le masque de la zone de soudage
  - En cas de soudage prolongé, contrôler le masque de temps à autre pour vérifier les déformations ou endommagements éventuels.
  - Les matériaux en contact avec l'épiderme peuvent entraîner des réactions allergiques chez les sujets particulièrement sensibles.
  - Ne pas utiliser de pièces détachées autres que celles originales de TELWIN.
- Toute modification non autorisée ou remplacement de pièces non d'origine entraîne l'annulation de la garantie et comporte le risque de blessures.

## INSTRUCTIONS CONCERNANT L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN

Le masque doit exclusivement être utilisé pour protéger le visage et les yeux durant le soudage. Il a en effet été projeté pour garantir une protection optimale durant le soudage et offrir une grande simplicité de montage et une grande commodité et qualité d'utilisation.

Pendant le soudage, masque et donc la zone du verre filtrant doit être maintenu le plus près possible des yeux de manière à les protéger des radiations lumineuses et des éventuelles gouttes de métal fondu.

Après l'utilisation et avant de ranger le masque à la fin des opérations, vérifier qu'il est en bon état et éliminer si nécessaire les gouttes de métal fondu présents sur le filtre risquant de compromettre la visibilité.

Le masque doit ensuite être rangé avec soin en vue d'éviter

toute déformation dimensionnelle permanente ou une rupture du filtre visuel.

## NETTOYAGE ET DÉSINFECTION

Nettoyer et désinfecter le masque en utilisant exclusivement de l'eau et du savon et, dans tous les cas, des produits sans solvants. L'utilisation de solvants chimiques compromet l'esthétique et finit par endommager le masque.

Un bon entretien et soin du masque permet de réduire son obsolescence au minimum, tant du point de vue de l'utilisation que des composants du masque.

## SPÉCIFICATIONS SUR LE VERRE FILTRANT

Le masque est fourni avec un verre filtrant marqué CE de gradation 11. Utiliser les masques avec filtre seulement lors des processus de soudage et de découpage dans les intervalles de courant indiqués au tab. 1, en face du numéro de gradation 11.

**Le filtre est conforme aux exigences de l'EN 166:2001 "Moyens de protection individuelle des yeux - Spécifications" et à la norme EN 169:2002 "Filtres pour soudage et techniques liées - Exigences de transmission et utilisation recommandées".**

**En vue d'une utilisation correcte**, l'opérateur est invité lors de l'achat à :

- Contrôler que les surfaces du filtre ne présentent aucune rayure, cassure, déformation ou autre pouvant compromettre la vision.

**En vue d'une conservation correcte**, le filtre doit être conservé dans un lieu ne contenant aucune vapeur organique et à une température comprise entre + 5° et + 30°.

**Pour un entretien correct**, l'utilisateur est invité à :

- Nettoyer régulièrement le filtre après chaque utilisation en rinçant immédiatement le liquide détergent.

**Pour le nettoyage**, l'utilisateur est invité à se conformer aux instructions suivantes :

- ne jamais effectuer les opérations de nettoyage au soleil ;
- utiliser des linges absorbants ou des tissus doux ne rayant pas pour sécher le filtre ;
- utiliser de l'eau tiède et du savon neutre ou tout autre détergent classique à usage optique ;
- ne jamais utiliser de détergents abrasifs ou fortement alcalins ;
- **ATTENTION : NE JAMAIS UTILISER DE SOLVANTS OU DE LIQUIDES ORGANIQUES COMME ESSENCE OU ALCOOL !**

L'utilisation d'une gradation supérieure ne garantit pas une meilleure protection, mais risque en revanche d'obliger l'opérateur à se tenir trop près de la source de radiations et à respirer des fumées nocives.

Dans le cas où l'utilisation du filtre procurerait une sensation d'inconfort, il sera nécessaire de procéder à des contrôles des conditions de travail et de la vue de l'opérateur.

Pour les opérations effectuées à l'air libre avec une forte luminosité naturelle, il est possible d'utiliser un filtre de protection avec gradation immédiatement supérieure.

Le filtre, en verre inactif trempé, peut se casser en cas de chute d'une hauteur inférieure à un mètre ou de choc accidentel contre des angles ou des corps pointus à la suite d'une rotation latérale inattendue de la tête de l'utilisateur.

Le filtre doit être utilisé associé aux couvertures opportunes et avec les oculaires arrière ayant les mêmes dimensions. Il est à cet effet conseillé d'utiliser des oculaires en matière

plastique antichoc, de préférence en polycarbonate.

Pour le remplacement du filtre, des couvertures ou des oculaires, se reporter aux instructions du fabricant de la protection faciale pour soudage ou des écrans de soudage manuel associé. Les opérations de remplacement doivent être effectuées par un opérateur ayant les mains propres ou équipé de gants non abrasifs.

**Pour éviter tout dommage durant le transport ou le stockage**, il est conseillé de conserver le filtre dans son emballage original.

Si les instructions de nettoyage susmentionnées sont respectées, le filtre ne sera soumis à aucune détérioration excessive dans des conditions d'utilisation normales. **REMPLACER LE FILTRE SI DES DOMMAGES ÉVIDENTS APPARAissent EN PERMANENCE SUR LA SURFACE, COMME DES RAYURES OU DES COUPURES, OU DES DÉPÔTS DE MATÉRIAU D'APPORT DE SOUDAGE ET, QUOI QU'IL EN SOIT, TOUTS LES 6 MOIS. LE FILTRE, LES ÉVENTUELLES COUVERTURES ET LES OCLAIRES DOIVENT EN OUTRE ÊTRE REMPLACÉS APRÈS TOUT CHOC IMPORTANT.**

Le filtre se caractérise par un marquage comprenant les éléments suivants, dans l'ordre spécifié, dont nous résumons la signification correspondante :

## MARQUAGE DES FILTRES

T1 N° d'échelle

JY Code d'identification

1 Classe optique

CE Marquage

Les filtres et oculaires de classe optique 3 ne sont pas adaptés à un usage prolongé.

Pour les sujets particulièrement sensibles, les matériaux en contact avec la peau de l'utilisateur risquent de causer des réactions allergiques.

La procédure de Certification du filtre JY prévue par l'Art. 10 de la Directive 89/686/EEC a été exécutée par DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organisme notifié auprès de la Commission européenne (code d'identification 0196). Le **tableau 1** indique les numéros de gradation lumineuse "shade" recommandés pour le soudage à l'arc électrique pour les procédures d'utilisation commune à différents niveaux d'intensité de courant de soudage.

## MONTAGE DU MASQUE ET DU FILTRE

Effectuer le montage comme sur le schéma (Fig. A).

Les opérations doivent être effectuées par un opérateur ayant les mains propres ou équipé de gants non abrasifs.

## INFORMATIONS CONCERNANT LA MARQUE

La marque figurant sur la zone frontale-inférieure interne du masque TWH comprend une série de symboles ayant la signification suivante :

TW Code de identification

175 norme numérique repère pour la demande de certification

CE marquage CE

La procédure de Certification du masque TWH prévue par l'Art. 10 de la Directive 89/686/EEC a été exécutée par ECS/GmbH Hüttelfeldstraße 50 73430 Aalen. Organisme notifié auprès de la Commission Européenne (code d'identification 1883).

TAB. 1 Numéros de gradation (shade) et utilisations recommandées pour le soudage à l'arc

Procédés de soudage et techniques liées	Courant en ampères																					
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	
Électrodes enrobées				8					9	10					12			13			14	
MAG				8					9	10		11				12				13		14
TIG				8			9			10		11			12		13					
MIG sur métaux lourds (*)									9	10		11			12		13			14		
MIG sur alliages légers											10	11		12		13			14			
Découpage air-arc					10							11	12		13			14			15	
Découpage plasma-jet										9	10	11		12		13						
Soudage à l'arc au microplasma	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	

(\*) L'expression "métaux lourds" s'applique aux aciers et ses alliages, au cuivre et ses alliages, etc.

## MANUAL DE LA MÁSCARA DE SOLDADURA VALEX S.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italy Nota informativa relativa a la máscara de soldador Modelo TWH. Nota: en el texto que sigue se empleará el término "máscara".

La máscara modelo TWH cumple los requisitos de la norma europea EN 175 (protección personal - equipos de protección de los ojos y de la cara durante la soldadura y los procedimientos relacionados) y cuanto prescrito por la directiva de referencia 89/686/CEE.

### ¡ATENCIÓN!

Es indispensable leer, aprender y respetar las reglas mínimas contenidas en este manual.

Durante la soldadura, las radiaciones luminosas emitidas por el arco voltaico pueden dañar los ojos y causar quemaduras en la epidermis; además, la soldadura produce chispas y gotas de metal fundido proyectado en todas las direcciones.

Por lo tanto, es necesario utilizar la máscara de protección para evitar incurrir en daños físicos incluso graves.

Evitar dar fuego, por cualquier motivo, a la máscara de soldadura ya que los humos producidos son dañinos para los ojos y para el cuerpo si se inhalan.

El material del que está formado la máscara completa no presenta ningún riesgo para el hombre y para el ambiente. Controlar regularmente el estado de la máscara:

- Antes de cualquier utilización controlar la correcta posición y fijación del vidrio de filtrado que debe estar exactamente en el espacio descrito.
- Mantener la máscara lejos de las llamas.
- La máscara no debe acercarse demasiado al área de soldadura.
- En caso de soldaduras prolongadas, de vez en cuando es necesario controlar la máscara para verificar si se han producido deformaciones o deterioros.
- Para sujetos especialmente sensibles, los materiales que están en contacto con la piel del utilizador podrían causar reacciones alérgicas.
- No utilizar partes de recambio diferentes de las originales TELWIN.

Las modificaciones no autorizadas y la sustitución de partes de originales anulan la garantía y exponen al operador al riesgo de lesiones personales.

### INSTRUCCIONES PARA EL USO Y EL MANTENIMIENTO

La máscara debe utilizarse siempre única y exclusivamente para proteger la cara y los ojos durante la soldadura. Ésta ha sido diseñada para garantizar al máximo la protección durante la soldadura además de ofrecer las máximas prestaciones tanto en la facilidad de montaje como en la comodidad y calidad de uso.

Durante la soldadura hay que mantener la máscara y por consiguiente, la zona del vidrio filtro visible lo más cerca posible a los ojos para protegerlos de las radiaciones luminosas y del metal incandescente.

Después del uso y antes de guardarla al final del trabajo, la máscara debe controlarse para verificar la integridad y para eliminar eventuales gotas de metal fundido presentes en el filtro visual, que podrían reducir las prestaciones visuales del mismo filtro.

La máscara debe guardarse de manera que se evite que

pueda sufrir deformaciones dimensionales permanentes o que el filtro visual de protección pueda romperse.

### LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Limpia y desinfecta la máscara únicamente con agua y jabón y con productos sin disolventes. La utilización de disolventes químicos causa la deformación de los aspectos estéticos incluso hasta reducir completamente la integridad de la misma máscara.

El buen cuidado general de la máscara permite reducir al mínimo su envejecimiento, tanto desde el punto de vista de la utilización como desde el de los componentes de la máscara.

### ESPECIFICACIONES SOBRE EL VIDRIO DE FILTRADO

La máscara se suministra con el vidrio de filtrado marcado CE de número de graduación 11. Utilizar las máscaras con filtro sólo para procesos de soldadura y corte en los intervalos de corriente que se indican en la tabla 1, en correspondencia del número de graduación 11.

**El filtro cumple los requisitos de la EN 166:2001 "Medios de protección individual de los ojos - Especificaciones" y la norma EN 169:2002 "Filtros para soldadura y técnicas relacionadas - Requisitos de transmisión y utilizaciones recomendadas".**

**Para un correcto empleo,** se invita al operador, en el momento de la compra, a:

- Controlar que las superficies del filtro no presenten rayados, cortes, abolladuras u otros defectos que puedan obstaculizar una correcta visión.

**Para una correcta conservación,** el filtro se debe conservar en un ambiente sin vapores orgánicos, a una temperatura comprendida entre +5° y +30°.

**Para un correcto mantenimiento,** se invita al utilizador a:

- Limpiar regularmente el filtro después de cada uso, enjuagando en seguida con el líquido limpiador.

**Para la limpieza,** se invita al utilizador a respetar las siguientes instrucciones:

- No efectuar nunca operaciones de limpieza al sol;
- Usar paños absorbentes o tejidos suaves anti-rayado para secar el filtro;
- Utilizar agua tibia y jabón neutro, o cualquier detergente convencional para empleo óptico como líquido limpiador;
- No usar nunca detergentes abrasivos o fuertemente alcalinos;
- **ATENCIÓN: ¡NO USAR NUNCA SOLVENTES O LÍQUIDOS ORGÁNICOS COMO GASOLINAS O ALCOHOLES!**

El recurso a un número de graduación superior no asegurará una protección superior; en cambio, podría obligar al operador a mantenerse demasiado cerca de la fuente de radiaciones y respirar humos nocivos.

En caso que el utilizador de filtro note una sensación de incomodidad debe efectuarse controles de las condiciones de trabajo y de la vista del operador.

Para trabajos efectuados con una fuerte luz natural, se puede utilizar un filtro de protección con un número de graduación inmediatamente superior.

El filtro, de vidrio inactivo templado, puede romperse por efecto de caídas desde alturas inferiores a un metro y como consecuencia de golpes accidentales contra esquinas o cuerpos puntiagudos, causados por una rotación lateral improvisada de la cabeza del utilizador. El filtro debe utilizarse en combinación con unas coberturas adecuadas y con unos dispositivos colocados detrás del vidrio que tengan las mismas dimensiones.

Con este objetivo, se aconseja que al menos los dispositivos colocados detrás del vidrio sean de material plástico antocho, preferiblemente policarbonato.

Para la sustitución del filtro, de las coberturas o de los dispositivos colocados detrás del vidrio, consulte las instrucciones ofrecidas por el fabricante de la protección facial de soldadura o pantallas de soldadura (de mano) asociada. Las operaciones de sustitución deben ser efectuadas por un operador con las manos limpias o dotado de guantes no abrasivos.

Para evitar daños durante el transporte o el almacenamiento, se aconseja mantener el filtro en el embalaje original.

Si se respaldan las instrucciones para la limpieza antes descritas, el filtro no está sujeto a un deterioro excesivo, en condiciones de utilización normales. **SUSTITUIR EL FILTRO SI APARECEN DE FORMA PERMANENTE EN LA SUPERFICIE EVIDENTES DAÑOS COMO RAYADOS O CORTES, O DEPÓSITOS DE MATERIAL DE APORTACIÓN DE SOLDADURA Y EN CUALQUIER CASO CADA 6 MESES. EL FILTRO, LAS EVENTUALES COBERTURAS Y LOS DISPOSITIVOS COLOCADOS DETRÁS DEL VIDRIO DEBEN ADEMÁS SUSTITUIRSE DESPUÉS DE CADA IMPACTO IMPORTANTE.**

El filtro se caracteriza por un marcado formado por los siguientes elementos, en el orden especificado, de los que indicamos el relativo significado:

### MARCADO DE LOS FILTROS

11 Número de escala

JY Código de identificación

1 Clase óptica

CE Marcado

Filtros y oculares de clase óptica 3 no son adecuados para empleos prolongados.

Para sujetos especialmente sensibles, los materiales que están en contacto con la piel del utilizador podrían causar reacciones alérgicas.

El procedimiento de certificación del filtro JY previsto por el artículo 10 de la Directiva 89/686/CEE ha sido efectuado por DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organismo notificado en la Comisión europea (código de identificación 0196).

En la **tabla 1** se incluyen los números de graduación luminosa "shade" recomendados para la soldadura por arco eléctrico para los procedimientos de uso común a diferentes niveles de intensidad de corriente de soldadura.

### MONTEAJE DE LA MÁSCARA Y EL FILTRO

Efectuar el montaje como se muestra en el diseño (Fig. A). Las operaciones deben ser efectuadas por un operador con las manos limpias o dotado de guantes no abrasivos.

### INFORMACIONES SOBRE LA MARCA

La marca incluida en la máscara TWH en la zona frontal-inferior interior está formada por una serie de símbolos que tienen el siguiente significado:

TW Código de identificación

175 estándar numérico de la normativa que se ha tomado como referencia para la solicitud de certificación

CE Marcado CE

El procedimiento de certificación de la máscara TWH previsto por el artículo 10 de la Directiva 89/686/CEE ha sido efectuado por ECS/GmbH Hüttelfeldstraße 50 73430 Aalen. Organismo notificado en la Comisión europea (código de identificación 1883).

**TAB. 1** Números de graduación (shade) y utilizaciones recomendadas para la soldadura por arco

Procedimiento de soldadura y técnicas relacionadas	Corriente en amperios																				
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600
Electrodos revestidos				8				9	10	11							13			14	
MAG				8				9	10		11					12				13	14
TIG				8			9		10		11				12		13				
MIG en metales pesados (*)								9	10			11		12		13		14			
MIG en aleaciones ligeras										10	11		12		13		14				
Corte aire-arco					10						11	12		13		14					15
Corte plasma-chorro									9	10	11		12		13						
Soldadura de arco con microplasma	4	5	6	7	8	9	10	11							12						
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600

(\*) La expresión "metales pesados" se aplica a los aceros, aleaciones de acero, cobre y sus aleaciones, etc.

## HANDBUCH SCHWEISSSCHUTZMASKE

VALEX S.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italy  
 Informative Anmerkung bezüglich der  
 Schweisschutzmaske Modell TWH.

Anmerkung: Im folgenden Text wird der Begriff "Schutzmaske" verwendet.  
 Die Schutzmaske Modell TWH entspricht den Anforderungen der europäischen Norm EN 175 (Persönlicher Schutz - Geräte für Augen- und Gesichtsschutz beim Schweißen und bei verwandten Verfahren) sowie den Vorschriften der Bezugsrichtlinie 89/686/EGW.

## ACHTUNG!

Die minimal einzuhaltenden Regeln in diesem Handbuch müssen gelesen, verstanden und respektiert werden.

Während des Schweißens, kann die vom Lichtbogen ausgehende Leuchtstrahlung die Augen verletzen und Verbrennungen der Oberhaut verursachen. Weiterhin erzeugt das Schweißen Funken und Tropfen geschmolzenen Metalls, die in alle Richtungen weggeschleudert werden.

Es muss daher die Schutzmaske benutzt werden, um körperliche Schäden, die auch schwerer Natur sein können, zu vermeiden.

Unter keinen Umständen die Schweisschutzmaske an- oder verbrennen, da der dadurch entstehende Rauch für die Augen und – bei Inhalation – für den Körper schädlich ist. Das Material aus dem die gesamte Schutzmaske besteht, stellt keinerlei Risiko für Mensch oder Umwelt dar.

Den Zustand der Schutzmaske regelmäßig kontrollieren:

- Vor jeder Benutzung die ordnungsgemäße Positionierung und Befestigung des Filterglases kontrollieren. Dieses muss sich exakt am beschriebenen Platz befinden.
  - Die Schutzmaske nicht in die Nähe von Feuer bringen.
  - Die Schutzmaske darf dem Schweißbereich nicht zu sehr genähert werden.
  - Bei längeren Schweißvorgängen muss die Schutzmaske von Zeit zu Zeit kontrolliert werden, um evtl. entstandene Verformungen oder Beschädigungen zu erkennen.
  - Bei besonders sensiblen Personen könnten die Materialien, die mit der Haut in Kontakt kommen, allergische Reaktionen hervorrufen.
  - Keine anderen als Originalersatzteile von TELWIN benutzen.
- Nicht genehmigte Änderungen und die Ersetzung von nicht originalen Teilen führen zum Erlöschen der Gewährleistungsrechte und setzen den Benutzer der Gefahr von Verletzungen aus.

## ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH UND DIE WARTUNG

Der einzige und ausschließliche Verwendungszweck der Schutzmaske ist es, das Gesicht und die Augen während des Schweißens zu schützen. Bei der Projektierung der Schutzmaske wurde einerseits auf ihre einfache Anbringung, ihren bequemen Sitz und ihre exzellente Gebrauchsqualität und andererseits auf die maximale Schutzwirkung beim Schweißen geachtet.  
 Der Schutzschild und somit der Bereich des Blendglases muss während des Schweißens so nahe wie möglich an die Augen gehalten werden, um diese vor den Funken und eTELWINaigen Metallschmelzpartikeln zu schützen.  
 Nach jedem Gebrauch, in jedem Fall jedoch bevor die Schutzmaske nach der Arbeit zurückgelegt wird, muss sie kontrolliert werden, um ihre Unversehrtheit zu überprüfen und um evtl. vorhandene Tropfen geschmolzenen Metalls

am Sichtfilter zu entfernen; letztere könnten die optische Leistungsfähigkeit des Filters beeinträchtigen.  
 Die Schutzmaske muss so weggelegt werden, dass sie nicht permanent verformt oder der Filter zerbrechen kann.

## REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG

Die Schutzmaske darf nur mit Wasser und Seife, also mit lösungsfreien Produkten gereinigt und desinfiziert werden. Der Gebrauch von chemischen Lösungsmitteln kann von einer Verunstaltung der Ästhetik bis zu einer Beeinträchtigung der Unversehrtheit der Schutzmaske führen.

Eine gute allgemeine Pflege der Schutzmaske verringert deren Alterung auf ein Minimum. Dies gilt für ihre allgemeine Verwendungsmöglichkeit als auch für die Alterung ihrer Komponenten.

## BESCHREIBUNG DES FILTERGLASES

Die Schutzmaske besitzt einen gekennzeichneten Glasfilter CE der Abstufungszahl 11. Die Masken mit Filter nur für Schweiß- und Schneidverfahren verwenden, die entsprechend Stufe 11 innerhalb der in Tab. 1 angegebenen Stromintensität liegen.

Der Filter entspricht den Voraussetzungen der EN 166:2001 „Persönlicher Augenschutz – Anforderungen“ und der Norm EN 169:2002 „Filter für das Schweißen und verwandte Techniken - Transmissionsanforderungen und empfohlene Anwendungen“.

Zum ordnungsgemäßen Einsatz sollte der Benutzer beim Kauf folgendes beachten:

- Er sollte kontrollieren, dass die Filteroberfläche keine Kratzer, Schnitte, Beulen oder andere Fehlstellen besitzt, die eine korrekte Sicht beeinträchtigen können.

Für eine ordnungsgemäße Erhaltung muss der Filter in einer Umgebung gelagert werden, die frei von organischen Dämpfen ist und deren Temperatur zwischen +5° und +30° liegen muss.

Für eine ordnungsgemäße Wartung sollte der Benutzer folgendes beachten:

- Er sollte den Filter regelmäßig nach jeder Benutzung reinigen und mit Reinigungsflüssigkeit spülen.
- Zur Reinigung sollte der Benutzer sich an folgende Anweisungen halten:
- Niemals Reinigungsarbeiten in der Sonne ausführen
  - Saugstarke Lappen oder weiche und kratzfreie Stoffe zum Trocknen des Filters benutzen
  - Lauwarmes Wasser und neutrale Seife oder ein anderes konventionelles Reinigungsmittel für optische Anwendungen benutzen, z. B. Reinigungsflüssigkeit
  - Niemals scheuernde oder stark alkalische Reinigungsmittel benutzen

## ACHTUNG: NIEMALS LÖSUNGSMITTEL ODER ORGANISCHE FLÜSSIGKEITEN WIE BENZIN ODER ALKOHOL BENUTZEN!

Der Einsatz einer höheren Abstufung gewährleistet keinen besseren Schutz. Dadurch könnte der Benutzer sogar gezwungen sein, sich soweit der Strahlungsquelle nähern zu müssen, dass er schädliche Dämpfe einatmet.

Falls die Benutzung des Filters Unwohlsein hervorrufen sollte, müssen die Arbeitsbedingungen und das Sehvermögen des Benutzers überprüft werden.

Bei Arbeiten, die im Freien und bei sehr hellem natürlichem Licht ausgeführt werden, kann ein Schutzfilter der unmittelbar nächsthöheren Abstufung verwendet werden.

Der inaktinisch gehärtete Filter kann aufgrund eines Falls (auch aus einer Höhe unter einem Meter) oder aufgrund eines zufälligen Anstoßes gegen Ecken oder spitze Körper zerbrechen; letzteres kann durch eine plötzliche seitliche

Kopfdrehung des Benutzers passieren. Der Filter muss mit den zugehörigen Abdeckungen und mit den rücksitzigen Okularen derselben Größe verwendet werden.

Zu diesem Zweck ist anzuraten, dass wenigstens die rücksitzigen Okulare aus bruchfestem Kunststoffmaterial sind, vorzugsweise aus Polycarbonat.

Zum Auswechseln des Filters, der Abdeckungen und der rücksitzigen Okulare siehe die vom jeweiligen Hersteller des Gesichtsschutzes oder des Handschlds für Schweißungen gelieferten Anweisungen. Die Auswechselerbeiten müssen durch eine Person erfolgen, die saubere Hände hat oder die nicht scheuernde Handschuhe trägt.

Um Schäden während des Transports oder der Lagerung zu vermeiden, sollte der Filter in der Originalverpackung verbleiben.

Wenn die oben genannten Anweisungen für die Reinigung beachtet werden, verschleißt der Filter bei normaler Beanspruchung nicht. DEN FILTER ALLE 6 MONATE AUSTAUSCHEN ODER WENN AUF DER OBERFLÄCHE DAUERHAFT SICHTBARE SCHÄDEN WIE KRATZER, SCHNITTE ODER ABLAGERUNGEN VON SCHWEISSMATERIAL VORHANDEN SIND. DER FILTER, DIE EVTL. ABDECKUNGEN UND DAS RÜCKSEITIGE OKULAR MÜSSEN AUSSERDEM NACH JEDEM RELEVANTEN STOSS ERSETZT WERDEN.

Der Filter besitzt ein Kennzeichen aus folgenden Elementen, die in dieser speziellen Anordnung vorliegen. Die Bedeutung dieser Elemente ist folgende:

## KENNZEICHNUNG DER FILTER

11 Abstufungszahl

JY Bezeichnung

1 Optische Klasse

CE Markierung

Filter und Okulare der optischen Klasse 3 sind nicht für einen längeren Einsatz geeignet.

Bei besonders sensiblen Personen könnten die Materialien, die mit der Haut des Benutzers in Kontakt kommen, allergische Reaktionen hervorrufen.  
 Das nach Art. 10 der Richtlinie 89/686/EGW vorgesehene Verfahren für die Zertifizierung des Filters JY ist von der „DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Albinstraße 56 D-12103 Berlin“, einer bei der Europäischen Kommission gemeldeten Stelle (Kennnummer 0196) durchgeführt worden.

In der Tabelle 1 werden die Abstufungsnennungen für Licht, „Shade“, aufgelistet. Ihre Einhaltung wird für den allgemeinen Gebrauch bei der elektrischen Lichtbogenschweißung in Abhängigkeit unterschiedlicher Schweißstromstärken empfohlen.

## ANBRINGUNG DER SCHUTZMASKE UND DES FILTERS

Die Anbringung laut Zeichnung (Abb. A) vornehmen. Die Arbeiten müssen durch eine Person erfolgen, die saubere Hände hat oder die nicht scheuernde Handschuhe trägt.

## INFORMATIONEN ZUR KENNZEICHNUNG

Das Zeichen, das sich vorne im unteren Bereich innen auf dem Schweißhelm TWH befindet, setzt sich aus einer Reihe von Symbolen mit den folgenden Bedeutungen zusammen:

TW Bezeichnung

175 Die Nummer der Norm, auf die bei Beantragung der Zertifizierung Bezug genommen wurde

CE -Kennzeichnung

Das nach Art. 10 der Richtlinie 89/686/EGW vorgesehene Verfahren für die Zertifizierung des Helms TWH ist von der „ECS/GmbH Hützelstraße 50, 73430 Aalen, einer bei der Europäischen Kommission gemeldeten Stelle (Kennnummer 1883) durchgeführt worden.

TAB. 1 Schutzstufen (shade) und empfohlene Verwendungen für das Lichtbogenschweißen

Schweißverfahren und verwandte Techniken	Ummantelte Elektroden																							
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Ummantelte Elektroden	8			9			10			11			12			13			14					
MAG	8			9			10			11			12			13			14					
WIG	8			9			10			11			12			13			14					
MIG-Schweißen von Schwermetallen (*)	9			10			11			12			13			14			15					
MIG-Schweißen von Leichtmetallen	10			11			12			13			14			15			16					
Lichtbogenschneiden mit Luft	10			11			12			13			14			15			16					
Plasmastrahlschneiden	10			11			12			13			14			15			16					
Mikroplasma-schweißen	4			5			6			7			8			9			10			11		
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			

(\*) Der Ausdruck "Schwermetalle" wird unter anderem für Stahl, Kupfer und ihre Legierungen benutzt.

**РУКОВОДСТВО СВАРОЧНОГО ЛИЦЕВОГО ЩИТА**

VALEX S.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italy

Информация по лицевому щитку сварщика Модель TWH. Примечание: далее в тексте будет использоваться «щиток».

Щиток модели TWH соответствует требованиям Европейского Стандарта EN 175 (Идентификация Оснащение для защиты глаз и лица во время сварки и связанных с ней процессов) и предписаниям справочной директивы 89/686/CEE.

**ВНИМАНИЕ!**

Важно читать, понимать и строго соблюдать правила, содержащиеся в настоящем руководстве.

Во время сварки световое излучение, производимое сварочной дугой, может повредить глаза и привести к кожным ожогам; при сварке образуются капли. Поэтому необходимо использовать сварочный щиток, чтобы избежать серьезных повреждений.

Избегать при любых обстоятельствах действие огня на сварочный щиток, поскольку образующийся при этом дым вреден для глаз и для тела при вдыхании. Материал, из которого состоит весь щиток, не представляет какого-либо риска для человека и для окружающей среды.

Регулярно проверять состояние щитка:

- Перед использованием проверять правильность положения и крепления стекла фильтра, которое должно находиться точно в указанном пространстве.
- Держать щиток вдали от огня.
- Не следует приближать щиток слишком близко к зоне сварки.
- В случае проведения длительных операций сварки следует периодически проверять, что на щитке не возникли повреждения или деформации.
- Материалы, вступающие в контакт с кожей пользователя, могут вызывать аллергию у особенно чувствительных людей.
- Не использовать не оригинальные запчасти TWHIN. Непредусмотренные изменения или установка неоригинальных запчастей приводит к аннулированию гарантии и подвергают оператора риску получения травм.

**ПРАВИЛА ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ**

Щиток должен использоваться только и всегда для защиты лица и глаз во время сварки. Щиток был спроектирован так, чтобы гарантировать максимальную защиту во время операции сварки, а также, чтобы обеспечить максимальные эксплуатационные характеристики, как для облегчения его сборки, так и удобства и качества использования. Маску и, таким образом, смотровую часть стеклянного фильтра во время сварки необходимо держать как можно ближе к глазам, чтобы защитить их от светового излучения и возможных капель расплавленного металла.

После использования и перед тем, как убирать щиток на место в конце работы, его следует проверить для контроля целостности и для удаления капель расплавленного металла, находящихся на смотровом фильтре, которые могут уменьшить видимость через сам фильтр.

Необходимо убирать на место щиток так, чтобы он не страдал от необратимых размеров деформаций.

Соблюдать осторожность, чтобы не разбить фильтр.

**ОЧИСТКА И ДЕЗИНФЕКЦИЯ**

Очищать и дезинфицировать щиток только водой с мылом и не использовать вещества, содержащие растворители. Использование химических растворителей приводит к повреждению внешнего вида щитка, до полного нарушения целостности щитка. Общий правильный уход за щитком позволяет снизить до минимума его износ, как с точки зрения использования, так и самих компонентов щитка.

**СПЕЦИФИКАЦИИ СТЕКЛА ФИЛЬТРА**

Щиток поставляется со стеклом с маркировкой CE с числом затемнения 11. Использовать только маски с защитным фильтром, предназначенные для сварки и резки в диапазоне тока, указанном в табл.1, соответствующие степени затемнения 11.

**Фильтр соответствует требованиям Европейского Стандарта EN 166:2001 «Средства для индивидуальной защиты глаз – Спецификации» и предписаниям справочной директивы 169:2002 «Фильтры сварки и связанные технологии – Рекомендуемые требования передачи и эксплуатации».**

**Для правильного использования, оператор, в момент покупки, должен:**

- Проверить, что поверхность фильтра не имеет царапин, порезов, вмятин или любых других дефектов, могущих нарушить нормальную видимость.

**Для правильного хранения, фильтр необходимо хранить в помещении, не содержащем органических паров, при температуре хранения в диапазоне от +5° до +30°.**

**Для правильного техобслуживания, пользователю рекомендуется:**

- Регулярно очищать фильтр после каждого применения, немедленно смывая с него чистящую жидкость.
- При проведении очистки, пользователь должен придерживаться следующих инструкций:**
- никогда не проводить операции по очистке на солнце;
  - использовать поглащающие или мягкие не царапающие ткани для вытирания фильтра;
  - использовать теплую воду и нейтральное мыло, или любое моющее средство, применяемое в области оптики в качестве чистящего средства;
  - никогда не следует использовать абразивные или сильнощелочные вещества;

**ВНИМАНИЕ: НИКОГДА НЕ ПРИМЕНЯТЬ РАСТВОРИТЕЛИ ИЛИ ОРГАНИЧЕСКИЕ ЖИДКОСТИ, ТАКИЕ, КАК БЕНЗИН И СПИРТ!**

Использование большей степени затемнения не гарантирует лучшую защиту; она может привести к тому, что оператор вынужден будет находиться слишком близко к источнику излучения и вдыхать вредные испарения.

В том случае, если применение фильтра вызывает ощущение неудобства, необходимо провести проверку рабочего места и зрения оператора. При выполнении работ на открытом воздухе, при ярком естественном освещении, можно использовать защитный фильтр со степенью затемнения на одну выше, чем предыдущая используемая степень затемнения.

Фильтр с неактивным закаленным стеклом может разбиться при падении с высоты менее метра, а также при нанесении случайных ударов об углы или

заостренные предметы, при резком повороте вбок головы оператора. Фильтр необходимо использовать совместно с подложными кришками, передняя и задняя насадка должны иметь такой же размер. В этих целях рекомендуется, чтобы хотя бы задние насадки были из противударного пластикового материала, по возможности из поликарбоната. Для замены фильтра, защит и задних насадок, следует руководствоваться инструкциями, предоставленными производителем лицевой защиты от сварки или соответствующих экранов для ручной сварки. Операции по замене должны выполняться только чистыми руками или надев не абразивные перчатки.

Для того чтобы избежать повреждений во время перевозки и хранения, рекомендуется хранить фильтр в оригинальной упаковке.

Если соблюдаются инструкции по очистке, описанные выше, фильтр не подвергается сильному износу, при нормальных условиях использования.

**ЗАМЕНИТЕ ФИЛЬТР, ЕСЛИ НА ПОВЕРХНОСТИ ИМЕЮТСЯ НЕУСТРАИМЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ, ТАКИЕ КАК ЦАРАПИНЫ, ПОРЕЗЫ ИЛИ ОСТАТКИ НАПЛАВЛЕННОГО ВО ВРЕМЯ СВАРКИ МАТЕРИАЛА, И В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ НЕ РЕЖЕ ЧЕМ РАЗ В 6 МЕСЯЦЕ. ПОСЛЕ НАНЕСЕНИЯ СИЛЬНОГО УДАРА НЕОБХОДИМО ЗАМЕНИТЬ ФИЛЬТР, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПОКРЫТИЯ И ЗАДНИЕ НАСАДКИ.**

На фильтр наносится маркировка, состоящая из ряда обозначений, написанных в определенном порядке, значение которых мы приводим ниже:

**МАРКИРОВКА ФИЛЬТРОВ**

**11** Количество степеней затемнения

**JY** Идентификационный код

**1** Класс оптики

**CE** Маркировка

Фильтры и окуляры оптического класса 3 не предназначены для длительного применения. Материалы, вступающие в контакт с кожей пользователя, могут вызвать аллергию у особенно чувствительных людей.

Процедура сертификации фильтра JY согласно ст. 10 Директивы 89/686/CEE была проведена DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Albinstraße 56 D-12103 Berlin. Нотифицированный орган, зарегистрированный в Европейской Комиссии (идентификационный код 0196). В таблице 1 указаны номера степеней затемнения ("shade"), рекомендованные для сварки электрической дугой и для обычно применяемых процедур с разными уровнями интенсивности тока сварки.

**МОНТАЖ ЩИТКА И ФИЛЬТРА**

Провести монтаж так, как это показано на (Рис. А). Операции должны выполняться оператором чистыми руками или надев не абразивные перчатки.

**ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКЕ**

Маркировка на щитке TWH, расположенная внутри в нижней передней части, состоит из ряда символов, имеющих следующее значение:

**TW** Идентификационный код

**175** номер стандарта, согласно которому устройство сертифицировано

**CE** маркировка CE

Процедура сертификации щитка TWH согласно ст. 10 Директивы 89/686/CEE была проведена ECS/GmbH Hütelfeldstraße 50 73430 Aalen. Нотифицированный орган, зарегистрированный в Европейской Комиссии (идентификационный код 1883).

**ТАБ. 1** Номера градации (shade) и использование, рекомендованное для дуговой сварки

Процедура сварки и связанные технологии	Ток в амперах																													
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600									
Электроды с покрытием															8															
MAG															8	9	10												13	14
TIG															8	9	10	11	12	13										
MIG на тяжелых металлах (*)															9	10	11	12	13	14										
MIG на легких сплавах															10	11	12	13	14											
Воздушно-дуговая резка															10	11	12	13	14	15										
Плазменная резка															9	10	11	12	13											
Дуговая микроплазменная сварка	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13																				
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600									

(\*) Выражение "тяжелые металлы" применимо к сталям, стальным сплавам, меди и ее сплавам, и т. д.

## ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΜΑΣΚΑΣ ΣΥΓΚΟΛΛΗΣΗΣ

VALEX S.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italy

Εμπνημερωτικό σημείωμα σχετικά με τη μάσκα συγκόλλησης Μοντέλο TWH.

Σημείωση: στο κείμενο που ακολουθεί θα χρησιμοποιείται όρος μάσκα.

Η μάσκα Μοντέλο TWH αναπαριστάται στα προϊόντα του Ευρωπαϊκού Κανονισμού EN 175 (Ατομική προστασία – Εξοπλισμός προστασίας των οφθαλμών και του προσώπου κατά τη συγκόλληση και σχετικές διαδικασίες) και των προδιαγραφών της Οδηγίας αναφοράς 89/686/ΕΟΚ.

## ΠΡΟΧΟΧΗ

Είναι αναγκαίο να διαβάσετε, μάθετε και τηρήσετε όλους τους κανόνες που περιγράφονται σε αυτό το εγχειρίδιο. Κατά τη συγκόλληση, οι φωτεινές ακτινοβολίες που παράγονται από το βολταϊκό τόξο μπορούν να βλάψουν τα μάτια και προκαλούν εγκαυματα στην επιδερμίδα. Επίσης, η συγκόλληση, παράγει σπινθήκες και σταγόνες λειωμένου μετάλλου που ραντίζονται σε όλες τις κατευθύνσεις.

Είναι για αυτό αναγκαίο να χρησιμοποιείτε τη μάσκα προστασίας ώστε να αποφεύγετε οπιαστικές βλάβες, ακόμα σοβαρές.

Αποφεύγετε να δίνετε φωτιά, για ποιοδήποτε λόγο, στη μάσκα συγκόλλησης διότι οι παραγωγόμενοι καπνοί είναι βλαβεροί για τα μάτια και το σώμα αν εισπνεόνται.

Το υλικό από το οποίο αποτελείται όλη η μάσκα, δεν παρουσιάζει κανέναν κίνδυνο για τον άνθρωπο και το περιβάλλον.

Ελέγξτε περιοδικά την κατάσταση της μάσκας:

- Πριν κάθε χρήση ελέγξτε τη σωστή θέση και στερέωση του γυαλιού φίλτρου που πρέπει να βρίσκεται ακριβώς στην περιγραφόμενη θέση.

- Κρατάτε μακριά τη μάσκα από φλόγες.

- Η μάσκα δεν πρέπει να πλησιάζει υπερβολικά την περιοχή συγκόλλησης.

- Σε περίπτωση παρατεταμένων συγκολλήσεων, περιοδικά θα πρέπει να ελέγχετε η μάσκα ώστε να επαληθεύονται ενδεχόμενες παραμορφώσεις ή φθορές. Για άμεσα ειδικά κρούση, τα υλικά που έρχονται σε επαφή με την επιδερμίδα θα μπορούσαν να προκαλέσουν αλλεργικές αντιδράσεις.

- Μην χρησιμοποιείτε ανταλλακτικά διαφορετικά από το αυθεντικό TELWIN.

- Τροποποιήστε δίχως προηγούμενη έγκριση ή αντικαταστήστε με μη αυθεντικά ανταλλακτικά, παίρνουν την ισχύ της εγγύησης και εκθέτουν το χειριστή σε κίνδυνο οπιαστικών βλαβών.

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Η μάσκα πρέπει να χρησιμοποιείται πάντα και μοναδικά για να προστατέψει το πρόσωπο και τα μάτια κατά τη συγκόλληση. Πράγματι, η ίδια σχεδιαστική για να εξασφαλίσει τη μέγιστη προστασία κατά τη συγκόλληση καθώς και τις μέγιστες αποδόσεις τόσο στην ευκολία συναρμολόγησης όσο και στην ευκολία και ποιότητα χρήσης.

Η μάσκα και κατά συνέπεια η περιοχή του οπτικού φίλτρου κατά τη συγκόλληση, πρέπει να διατηρείται όσο το δυνατόν πιο κοντά στο μάτι έτσι ώστε να να προστατεύεται από τη φωτεινή ακτινοβολία και από ενδεχόμενες σταγόνες λειωμένου μετάλλου.

Μετά τη χρήση και πάντα πριν την επανοποθετήσετε στο τέλος της εργασίας, η μάσκα πρέπει να ελέγχεται ως προς την ακεραιότητά της και για να αφαιρούνται ενδεχόμενες

σταγόνες λειωμένου μετάλλου που υπάρχουν στο οπτικό φίλτρο, που θα μπορούσαν να μειώσουν τις οπτικές αποδόσεις του ίδιου του φίλτρου.

Η μάσκα πρέπει λοιπόν να επανοποθετείται έτσι ώστε να μην υφίσταται μόνιμες παραμορφώσεις στο σχήμα της και το οπτικό φίλτρο να μην μπορεί να σπάσει.

## ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ

Καθαρίζετε και απολυμαίνετε τη μάσκα μόνο με νερό και σαπούνι ή πάντως με προϊόντα χωρίς διαλυτικά. Η χρήση χημικών προϊόντων προκαλεί την αλλοίωση της αισθητικής μέτρης την πλήρη ελάττωση της ακεραιότητας της μάσκας. Η γενική καλή φροντίδα της μάσκας επιτρέπει να περιοριστεί στο ελάχιστο την παλαιότητα της, τόσο όσον αφορά τη χρήση όσο και ως προς τα υλικά που την αποτελούν.

## ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΓΥΑΛΙΝΟ ΦΙΛΤΡΟ

Η μάσκα προβλεπείται με γυαλίνο φίλτρο που φέρει το γράμμα CE\* δηλαδή διαβάθμισης 11. Χρησιμοποιείτε τις βλάβες με φίλτρο μόνο για διαδικασίες συγκόλλησης και κοπής στα διαλύματα ρεύματος που αναφέρονται στον πν. 1, στην ένδειξη με αριθμό διαβάθμισης 11.

**Το φίλτρο προέκυψε ανταποκριμένο στις προδιαγραφές του ΕΚ 166:2001 "Μέγιστες ατομικές προστασίες οφθαλμών - Προδιαγραφές" και του ΕΝ 169:2002 "Φίλτρα για τη συγκόλληση και σχετικές τεχνικές - Απατήσεις μετάδοσης και συμβουλευόμενες χρήσεις".**

**Για τη σωστή χρήση,** ο χρήστης, τη στιγμή της αγοράς, παρακαλείται:

- να ελέγξει ότι οι επιφάνειες του φίλτρου δεν παρουσιάζουν γραχάματα, κοψίματα, χτυπήματα ή ο, τμήση από άλλο μπουράι να εμπόδιση την ορθή άραση.

**Για τη σωστή διατήρηση,** το φίλτρο πρέπει να διατηρείται σε περιβάλλον χωρίς οργανικούς ατμούς, σε θερμοκρασία μεταξύ +5° και +30°.

**Για τη σωστή συντήρηση,** ο χρήστης παρακαλείται:

- να καθαρίζει περιοδικά το φίλτρο μετά από κάθε χρήση, ξεκλώνοντας αμέσως με το καθαριστικό υγρό.

**Για το καθαρισμό,** ο χρήστης παρακαλείται να τηρήσει τις ακόλουθες οδηγίες:

- να μην εκτελεί ποτέ ενέργειες καθαρισμού στον ήλιο, να χρησιμοποιεί απορρηφικά πανά ή μαλακά υφάσματα που να μην χαράζουν για να στεγνώνει το φίλτρο,

- να χρησιμοποιεί χλιαρό νερό και ουδέτερο σαπούνι, ή οποιοδήποτε καθαριστικό σωματίδιο για προϊόντα οπτικής χρήσης όπως ειδικό καθαριστικό υγρό,

- να μην χρησιμοποιεί ποτέ διαβρωτικά καθαριστικά ή έντονα αλκαλικά.

**ΠΡΟΣΧΗ: ΜΗΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΠΟΤΕ ΟΡΓΑΝΙΚΑ ΥΓΡΑ Η ΔΙΑΛΥΤΙΚΑ ΟΠΩΣ ΒΕΝΖΙΝΕΣ Η ΛΑΚΚΟΛΙ**

Η προφυγή σε ανώτερο αριθμό διαβάθμισης δεν εξασφαλίζει μεγαλύτερη προστασία, θα μπορούσε μάλλον να αναγκάσει το χρήστη να παραμείνει υπερβολικά κοντά στην πηγή ακτινοβολίας εισπνεύοντας έτσι βλαβερούς καπνούς.

Σε περίπτωση που ο χρήστης του φίλτρου νοιώσει διαθροή αβλύου επιβάλλεται έλεγχος των συνθηκών εργασίας και της δράσης του.

Για εργασίες σε εξωτερικό χώρο με δυνατό ήλιο φως, μπορεί να χρησιμοποιηθεί ένα φίλτρο προστασίας με αμύδης ανώτερο αριθμό διαβάθμισης. Το φίλτρο, σε εννοημένο γυαλί ανθεκτικό στην ακτινοβολία, μπορεί να σπάσει λόγω πτώσης από ύψος κατώτερο του μέτρου και ύστερα από τυχαία χτυπήματα σε γυαλιά ή μπελάκια, εξαιτίας απότομης πτώσης, περιστροφής του κεφαλιού του χρήστη. Το φίλτρο πρέπει να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με τα κατάλληλα καλύμματα

και με τους πίσω φακούς ίδιων διαστάσεων. Για το σκόπο αυτό, συνιστάται τουλάχιστον οι πίσω φακοί να είναι από κατάλληλο πλαστικό αντιστατικό υλικό, κατά πρότιμηρη πολυανθρακική.

Για την αντικατάσταση φίλτρου, καλυμμάτων και πίσω φακών, κάντε αναφορά στις οδηγίες του κατασκευαστή της προστασίας προσώπου ή σχετικών συστημάτων για συγκόλληση. Οι ενέργειες αντικατάστασης πρέπει να εκτελούνται από το χρήστη με καθαρά χέρια και μη διαβρωτικά γάντια.

Για να αποφευχθούν βλάβες κατά τη μεταφορά ή την απόθεση, συνιστάται η διατήρηση του φίλτρου στην πρωτότυπη συσκευασία.

Αν τηρούνται οι παραπάνω οδηγίες καθαρισμού, το φίλτρο δεν θα υποστεί υπερβολική φθορά σε κανονικές συνθήκες χρήσης. **ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΗΣΕ ΤΟ ΦΙΛΤΡΟ ΑΝ ΕΜΦΑΝΙΣΤΑΙ ΜΟΝΙΜΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΦΑΝΕΡΣ ΒΛΑΒΕΣ ΟΠΩΣ ΧΑΡΑΓΜΑΤΕΣ Η ΚΟΪΜΑΤΑ, Η ΕΜΠΛΟΕΜΑΤΑ ΥΛΙΚΟΥ ΣΥΓΚΟΛΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΟΣ ΚΑΘΕ 6 ΜΗΝΕΣ.**

**ΤΟ ΦΙΛΤΡΟ, ΕΞΟΧΟΜΕΝΑ ΚΑΛΥΜΜΑΤΑ Η ΠΙΣΩ ΦΑΚΟΙ ΠΡΕΠΕΙ ΕΠΙΣΗΣ, ΝΑ ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΝΤΑΙ ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΕΝΤΟΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ.**

## ΠΑΡΑΡΤΗΡΙΑ

Το φίλτρο χαρακτηρίζεται από ένα σήμα που αποτελείται από τα ακόλουθα στοιχεία, στην αναφερόμενη σειρά, των οποίων παραθέτουμε τις έννοιες:

## ΣΗΜΑ ΤΟ ΦΙΛΤΡΟ

11 Αριθμός κλάμα

JY Κωδικός αναγνώρισης

1 Οπτική κατηγορία

CE Σήμα

Φίλτρα και οπτικά μέσα κατηγορίας 3 δεν είναι κατάλληλα για παρατεταμένες χρήσεις.

Για άμεσα ειδικά κρούση, τα υλικά που έρχονται σε επαφή με την επιδερμίδα του χρήστη, θα μπορούσαν να προκαλέσουν αλλεργικές αντιδράσεις.

Η διαδικασία Πιστοποίησης του φίλτρου JY που προβλέπεται από το Αρθρο 10 της Οδηγίας 89/686/CEE εκτελέστηκε από την DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Albinstraße 56 D-12103 Berlin. Οργανισμός Κοινωνισμών στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κωδικός ταύτησης 0196). Στον πίνακα 1

αναγράφονται οι αριθμοί φωτεινής διαβάθμισης "shade" που συνιστώνται για τη συγκόλληση ηλεκτρικού τόξου για τις διαδικασίες κοινής χρήσης σε διάφορα επίπεδα έντασης ρεύματος συγκόλλησης.

## ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΣΚΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΙΛΤΡΟΥ

Εκτελέστε τη συναρμολόγηση όπως στο σχέδιο (Εικ. Α). Οι ενέργειες πρέπει να εκτελούνται από χειριστή με καθαρά χέρια ή που να διαθέτει μη διαβρωτικά γάντια.

## ΠΑΡΑΦΟΡΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟ ΣΗΜΑ

Το σήμα που αναγράφεται στη μάσκα TWH στην εξωτερική κατά μετωπική περιοχή αποτελείται από μια σειρά συμβόλων που έχουν την ακόλουθη έννοια:

TW Κωδικός αναγνώρισης

175 αριθμητικό στάνταρντ του κανονισμού στον οποίο είναι αναφορά για να ζητηθεί η πιστοποίηση

CE σήμανση ΕΚ

Η διαδικασία Πιστοποίησης της μάσκας TWH προβλεπόμενη από το Αρθρο 10 της Οδηγίας 89/686/CEE εκτελέστηκε από την ECS/GmbH Hüttelfeldstraße 50 73430 Aalen. Οργανισμός Κοινωνισμών στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κωδικός ταύτησης 1883).

**TAB. 1 Διαβάθμιση (shade) και χρήσεις που συνιστώνται για τη συγκόλληση τόξου**

Διαδικασία συγκόλλησης και σχετικές τεχνικές	Ρεύμα σε Amperes																				
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	600	
Επενδεδυμένα ηλεκτρόδια	8																				
MAG	8																				
TIG	8																				
MIG σε βαριά μέταλλα (*)	9																				
MIG σε ελαφρά μέταλλα	10																				
Κοπή αέρα-τόξου	10																				
Κοπή πλάσματος-jet	9																				
Ευκόλληση τόξου με μικροπλάσμα	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13											
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600

(\* Η έκφραση "βαριά μέταλλα" αναφέρεται σε χάλυβες, κράματα χάλυβα, χαλκό και κράματα, κλπ.

## PRIRUČNIK MASKE ZA VARENJE

VALEX s.p.A.

Via Lago Maggiore, 24 - 36015 Schio (Vicenza) Italija  
 Informativni list za masku za varenje Model TWH.  
 Napomena: u ovom tekstu upotrebljeti ćemo termin maska. Maska Model TWH izrađena je u skladu sa revizivima Europske norme EN 175 (Osobna zaštita - Oprema za očiju i lica tijekom varenja i povezanih procedura) i sa pripadajućom Direktivom 89/686/CEE.

## POZORI

Potrebno je pročitati, shvatiti i poštivati minimalna pravila navedena u ovom priručniku.

Tijekom varenja, svjetlo koje proizvodi voltaički luk može oštetiti vid i prouzročiti opekline na koži; ujedno, tijekom varenja se proizvode iskre i kapi topljenog metala koje štrcaju u svim smjerovima.

Masku je stoga upotrebljavati zaštitnu masku kako bi se izbjegle fizičke ozljede koje mogu biti i teške.

Masku se ne smije nikako paliti jer je dim koji se stvara štetan za oči i tijelo, ako se udise.

Materijal od kojeg je sačinjena čitava maska nije opasan za čovjeka ni za okoliš.

Redovito provjeravati stanje maske:

- Prije svake upotrebe provjeriti ispravan položaj i fiksiranost stakla filtera koje mora biti točno na opisanom mjestu.
- Držati masku dalje od vatre.
- Masku se ne smije previše približavati području gdje se vart.

- Kod produženog varenja, svako toliko se mora provjeravati masku kako bi se uočile eventualne deformacije ili istrošenost.

- Za posebno osjetljive osobe, materijali koje dolaze u dodir sa kožom mogu prouzročiti alergijske reakcije.

- Ne smiju se upotrebljavati rezervni dijelovi koji nisu originalni dijelovi TELWIN.

Neovlaštene promjene ili zamjena neoriginalnih dijelova poništavaju garanciju i izlažu operatera opasnosti od ozljeda.

## UPUTE ZA UPOTREBU I SERVISIRANJE

Maska se mora upotrebljavati uvijek i isključivo za zaštitu lica i očiju tijekom varenja. Naime, ista je projektirana za jačanje maksimalne zaštite tijekom varenja i za pružanje maksimalnih rezultata bilo kod jednostavnog montiranja kao i kod komotne i kvalitetne upotrebe.

Maska odnosno dio sa staklom filterom za gledanje za vrijeme zavarivanja, trebale držati što bliže očima na način da zaštite oči od svjetlosnog zračenja i od eventualnih kapi rastaljenog metala.

Nakon upotrebe i u svakom slučaju prije odlaganja maske na kraju upotrebe, potrebno je provjeriti da je ista čitava i ukloniti eventualne kapi taljenog metala sa vizuelnog filtera, koje bi mogle smanjiti vidljivost filtera.

Maska mora stoga biti odložena na način da se izbjegn timerovale permanentne deformacije ili da se zaštitni vizuelni filter razbije.

## ČIŠĆENJE I DEZINFEKCIJA

Masku je potrebno čistiti i dezinficirati isključivo vodom

i sapunom ili u svakom slučaju sa proizvodima bez rastvorom sredstva. Upotreba kemikalija rastvorima sredstava prouzrokuje estetsko oštećenje maske i dovodi do potpunog oštećenja maske.

Ispravno opće očuvanje maske omogućava smanjenje na minimum njeno zastarijevanje, bilo kod upotrebe kao i u pogledu svakodnevnog dijelova maske.

## PODACI O STAKLU FILTERA

Maska ima staklo filter označeno sa CE gradacije od 11. Upotrebljavati maske sa filtrom samo za varenje i rezanje unutar vrijednosti struje koji su navedeni u tab. 1, pored broja stupnja 11.

**Filter je izrađen sukladno sa revizivima EN 166:2001 "Individualna zaštita očiju - Podaci" i sa zakonom EN 169:2002 "Filtiri za varenje i povezane tehnike - Revizivni prijenosi i savjetovana upotreba".**

**Za ispravnu upotrebu**, prilikom kopjanje operater bi trebao:
 

- provjeriti da na površini filtera ne postoje ogrebotine, rezovi, oštećenja ili bilo što bi moglo otežati ispravnu vidljivost.

**Za ispravno očuvanje**, filter se mora pohraniti u prostoriji gdje ne postoji organska para i na temperaturi od +5° do +30°.

**Za ispravno servisiranje**, operater bi trebao:
 

- Redovito očistiti filter nakon svake upotrebe, ispirajući odmah sa tekućinom za čišćenje.

**Za čišćenje** operater mora slijediti navedene upute:
 

- čišćenje se ne smije nikada vršiti pod suncem;
- upotrebljavati upijajuće krpe ili mekane tkanine koje ne grebu za sušenje filtera;
- upotrebljavati masku vodu i neutralni sapun, ili bilo koji konvencionalni deterdžent koji se upotrebljava u optici za čišćenje stakla;
- ne smiju se nikada upotrebljavati abrazivni deterdženti ili visoko alkalinski deterdženti;

**POZOR: NE SMIJU SE NIKADA UPOTREBLJAVATI RASTVORNA SREDSTVA ILI ORGANSKE TEKUĆINE KAO BENZIN ILI ALKOHOLI!**

Upotreba veće gradacije ne jamči veću zaštitu; moglo bi naprotiv prisiliti operatera da se približi izvoru svjetlosti i da udise štetne pare.

U slučaju da operater ima smetnji prilikom upotrebe filtera, potrebno je provjeriti uvjete rada i vid operatera.

Tijekom rada na otvorenom sa jakim prirodnim svjetlom, moguće je upotrebljivati zaštitni filter sa sljedećim većim brojem gradacije.

Filter izrađen od kaljenog neaktinskog stakla, može se razbiti uslijed pada sa visine manje od metra i uslijed nehotičnog udara u uglove ili zašiljene predmete, uslijed iznenadnog bočnog okretanja glave operatera. Filter se treba koristiti u kombinaciji s prikladnim pokrivačima i unutarnjim staklima istih dimenzija. U tom cilju savjetuje se da barem unutarnja stakla budu izrađena od plastike otporne na udarce, po mogućnosti od polikarbonata.

Za zamjenu filtera, pokrivača i stražnje zaštite, slijediti upute proizvođača zaštitne naprave za lice za varenje ili ručnih maski za varenje. Zamjenu mora vršiti operater sa čistim rukama ili sa neabrazivnim rukavicama.

Za izbjegavanje oštećenja tijekom prijevoza ili skladištenja savjetuje se da filter ostane u originalnoj ambalaži.

Ako se slijede navedene upute za čišćenje, filter nije izložen prekomjernom trošenju, u normalnim uvjetima upotrebe.

**ZAMIJENITE FILTER AKO SE NA NJEGOVOJ POVRŠINI NALAZE TRAJNA OŠTEĆENJA KAO ŠTO SU OGREBOTINE ILI REZOV I LI NASLAGE MATERIJALA ZAVARIVANJA, A U SVAKOM SLUČAJU JEDNOM U 6 MJESECI. FILTER, EVENTUALNI PREKRIVAČ I UNUTARNJA STAKLA MORAJU BITI ZAMIJENJENI NAKON SVAKOG VEĆEG UĐARCA.**

Na filteru se nalaze oznake koje se sastoje od sljedećih elemenata, u navedenom nizu su sljedećim značenjem:

## OZNAKA FILTERA

11 Broj ljestvice

JY Identifikacijski kod

1 Optička klasa

CE Oznaka

Filteri i očna stakla optičke klase 3 nisu prikladni za produženu upotrebu.

Za posebno osjetljive osobe, materijali koje dolaze u dodir sa kožom mogu prouzročiti alergijske reakcije.

Proceduru za dobivanje certifikata za filter JY koju predviđa čl. 10 Direktive 89/686/EEC izvršila je tvrtka DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Albinstraße 56 D-12103 Berlin. Organ prijavljen pri Europskoj komisiji (identifikacijski broj 0196).

U tablici 1 navedeni su brojevi gradacije svjetlosti "shade" koji se savjetuju za varenje električnim lukom za procedure normalne upotrebe sa različitim razinama intenziteta struje za varenje.

## POSTAVLJANJE MASKE I FILTERA

Izvršiti montažu u skladu sa nacrtom (Fig. A).

Radije mora vršiti operater sa čistim rukama ili sa abrazivnim rukavicama.

## INFORMACIJE O OZNAKI

Oznaka navedena na masci TWH na donjem-frontalom unutarnjem dijelu, sastoji se od niza simbola sa sljedećim značenjem:

TW Identifikacijski kod

175 Broj zakona na bazi kojeg je izdan certifikat

CE Oznaka EZ

Proceduru za dobivanje certifikata za masku TWH koju predviđa čl. 10 Direktive 89/686/EEC izvršila je tvrtka ECS/ GmbH Hüttelfeldstraße 50 73430 Aalen. Organ prijavljen pri Europskoj komisiji (identifikacijski broj 1883).

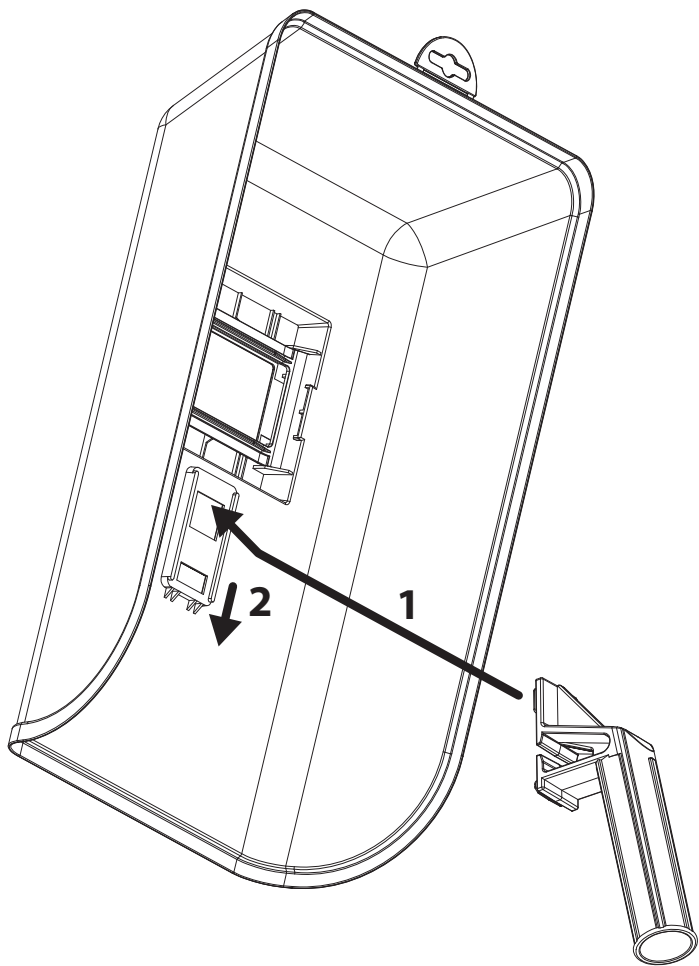
Procedura varenja i odgovarajuće tehnike	Struja u amperima																					
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	
Obložene elektrode	8								9		10		11		12		13		14			
MAG	8								9		10		11		12		13		14			
TIG	8								9		10		11		12		13		14			
MIG teških metala (*)	8								9		10		11		12		13		14			
MIG lakših legura	8								9		10		11		12		13		14			
Rezanje zrak-luk	10								11		12		13		14		15					
Rezanje plazma-jet	10								11		12		13		14							
Lučno varenje sa mikroplazmom	4	5	6	7	8	9	10	11	12													
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	

(\*) Naziv "teški metal" upotrebljava se za čelik, legure čelika, bakar i legure, itd.





Fig. A



#### (EN) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

#### (IT) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri dell'EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bollo di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

#### (FR) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en FRANCO DESTINATION et seront renvoyées en PORT DÙ. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

#### (ES) GARANTÍA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE solo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

#### (DE) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNAME wieder zurückgesendet. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassensbon oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

#### (RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течении 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования, проставленной на сертификате. Возвращенное оборудование, даже находящееся под действием гарантии, должно быть направлено на условиях ПОРТО ФРАНКО и будет возвращено в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключается машинное оборудование, считающееся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/ЕС, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в Еврейский сертификат. Считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товарнопроизводительный накладная. Неисправности, возникшие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или не прямой ущерб.

#### (EL) ΕΓΓΥΗΣΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυάται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων σε περίπτωση φθοράς τους εξαιτίας κακής ποιότητας υλικού ή ελαττωμάτων κατασκευής εντός 12 μηνών από την ημερομηνία θέσης σε λειτουργίας του μηχανήματος επιβεβαιωμένη από το πιστοποιητικό. Τα μηχανήματα που επιστρέφονται, ακόμα κι αν είναι σε εγγύηση, θα στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ και θα επιστρέφονται με ΕΞΟΔΑ ΠΡΟΣΤΙΘΕΤΑ ΣΤΟ ΠΡΟΦΕΡΣΙΜΟ. Εξαιρούνται από τα οριζόμενα τα μηχανήματα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/ΕΕ μόνο αν πωλούνται σε κράτη μέλη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημη απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παραλαβής. Ενδεχόμενα προβλήματα/απειλοόμενα σε κακή χρήση, παραποίηση ή αμέλεια, αποκλείονται από την εγγύηση. Απορρίπτεται, επίσης, κάθε ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

#### (HR-SR) GARANCIJA

Proizvođač garantira ispravan rad strojeva i obvezuje se izvršiti besplatno zamjenu dijelova koji su oštećeni zbog loše kvalitete materijala i zbog tvorničkih grešaka, u roku od 12 mjeseci od dana pokretanja stroja, koji je potvrđen na garantnom listu. Vraćeni strojevi, i ako su pod garancijom, moraju biti poslani bez plaćanja troškova prijevoza. Iznimka su strojevi koji se vraćaju kao potrošni materijal, u skladu sa Europskom odredbom 1999/44/EC, samo ako su prodani zemljama članicama EU-a. Garantni list vrijedi samo ako je popraćen računom ili dostavnom listom. Oštećenja nastala uslijed neispravne upotrebe, izmjena izvršenih na stroju ili nemara nisu pokriveni garancijom. Proizvođač se ujedno odriče bilo kakve odgovornosti za sve izravne i neizravne štete.

#### (AR) الضمان

تضمن الشركة المُصنعة جودة الماكينات، كما أنها تعدد باستبدال قطع مجاًناً في حالة تلفها بسبب سوء جودة المواد و عيوب التصنيع وذلك في خلال 12 شهر من تاريخ تشغيل الماكينة المثبت في الشهادة. يُرسل الماكينات المُسترجعة - حتى وإن كانت في الضمان- على حساب المُرسل ويتم استرجاعهم على حساب المُستلم. وذلك باستثناء -كما هو مقرر- الماكينات التي تُعتبر سلع استهلاكية وفقاً للتوجيه الأوروبي رقم 44 لعام 1999 -الاتحاد الأوروبي "CE/44/1999"، والتي يتم بيعها فقط في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. تسري شهادة الضمان فقط إذا كان معها إيصال أو مذكرة تسليم. لا يشمل الضمان المشاكل التي تنتج عن سوء الاستخدام أو العبث أو الإهمال. كما أنها لا تتحمل أي مسؤولية عن جميع الأضرار المباشرة وغير المباشرة.

(EN) CERTIFICATE OF GUARANTEE	(EL) ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	(FI) TAKUUTODISTUS	(LV) GARANTĪJAS SERTIFIKĀTS
(IT) CERTIFICATO DI GARANZIA	(NL) GARANTIEBEWIJS	(CS) ZÁRUČNÍ LIST	(BG) ГАРАНЦИОННА КАРТА
(FR) CERTIFICAT DE GARANTIE	(HU) GARANCIALEVÉL	(SK) ZÁRUČNÝ LIST	(PL) CERTYFIKAT GWARANCJI
(ES) CERTIFICADO DE GARANTIA	(RO) CERTIFICAT DE GARANȚIE	(SL) CERTIFICAT GARANCIJE	(AR) شهادة الضمان
(DE) GARANTIEKARTE	(SV) GARANTISEDEL	(HR-SR) GARANTNI LIST	
(RU) ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	(DA) GARANTIBEVIS	(LT) GARANTINI PAŽYMĖJIMAS	
(PT) CERTIFICADO DE GARANTIA	(NO) GARANTIBEVIS	(ET) GARANTISERTIFIKAAT	

MOD. / MONT / МОД./ ÜRLAP / MUDEL / МОДЕЛ / Št / Br.

(EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата продажи - (PT) Data de compra - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (NL) Datum van aankoop - (HU) Vásárlás kelte - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (FI) Ostoväiväpäivä - (CS) Datum zakoupení - (SK) Dátum zakúpenia - (SL) Datum nakupa - (HR-SR) Datum kupnje - (LT) Pirkimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) ДАТА НА ПОКУПКАТА - (PL) Data zakupu - (AR) تاريخ الشراء

NR. / ARIQM / É. / Ć. / HOMEP.

(EN) Sales company	(Name and Signature)	(HU) Eladós helye	(Pecsett és Aláírás)	(HR-SR) Tvrtka prodavatelj	(Pečat i potpis)
(IT) Ditta rivenditrice	(Timbro e Firma)	(RO) Reprezentant comercial	(Stampila și semnătură)	(LT) Pardavėjas	(Antspaudas ir Parašas)
(FR) Revendeur	(Chachet et Signature)	(SV) Aterförsäljare	(Stämpel och Underskrift)	(ET) Edasimüügi firma	(Tempel ja allkiri)
(ES) Vendedor	(Nombre y selo)	(DA) Forhandler	(stempel og underskrift)	(LV) Izplatītājs	(Zīmogs un paraksts)
(DE) Händler	(Stempel und Unterschrift)	(NO) Forhandler	(Stempel og underskrift)	(BG) ПРОДАВАЧ	(Печат и Печат)
(RU) ШТАМП и ПОДПИСЬ (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)	(FI) Jälleenmyyjä		(Leima ja Allekirjotus)	(PL) Firma odsprzedająca	(Pieczęć i Podpis)
(PT) Revendedor	(Carimbo e Assinatura)	(CS) Prodejce	(Različko a podpis)	(AR) شركة المبيعات (ختم وتوقيع)	
(EL) Κατάστημα πώλησης	(Στλ ρυτίδα και υπογραφή)	(SK) Predajca	(Pečiatka a podpis)		
(NL) Verkooper	(Stempel en naam)	(SL) Prodajno podjetje	(Žig in podpis)		

